

July 22, 2018

8th Sunday After Pentecost / Hieromartyr Pancratius, bishop of Taormina/ Tone 7

22 июля 2018 г.

Неделя 8 по Пятидесятнице. Сщмч. Панкратия, еп. Тавроменийского. Глас 7-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org./chapter/53001.htm>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-07-22/>

Liturgы variables

Hours: Troparia: Resurrection; G: Hieromartyr; Kontakion: Resurrection.	На часах тропарь воскресный. «Слава» – тропарь священномученика (общий). Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложи́л еси / и Апосто́лом пропове́дати повеле́л еси, / я́ко воскресе́л еси, Христе́ Бо́же, / да́руяи ми́рови / ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
Troparion of St. Pancratius, Tone 4: As thou didst share in the ways of the apostles / and didst occupy their throne, / thou didst find thine activity to be a passage to divine vision, / O divinely inspired one. / Wherefore, ordering the word of truth, / thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood, / O hieromartyr Pancratius, / Entreat Christ God, // that our souls be saved.	СВЯЩЕННОМУЧЕНИКУ, Тропарь, глас 4: И нра́вом прича́стник, / и престо́лом наместник апо́столом быв, / дея́ние обре́л еси́, Богодухнове́нне, / в видения́ восхо́д, / сего́ ра́ди сло́во и́стины исправля́я, / и ве́ры ра́ди пострада́л еси́ да́же до кро́ве, / священномучени́че Панкрати́е, / моли́ Христа́ Бо́га / спасти́ся душа́м на́шим.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 7: No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, /	Кондак воскресен, глас 7: Не ктому́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христо́с бо сни́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем быва́ет ад, / проро́цы согла́сно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас су́щим в ве́ре, /

‘The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!’	изыдите, вѣрнии, в воскресѣние.
---	---------------------------------

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: on 8: Ochoechos 8	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 8
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѹхом, / яко тех есть Царство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущии, / яко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажѣни кротции, / яко тѣи наслѣдят зѣмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажѣни алчущии и жаждущии правды, / яко тѣи насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажѣни мѣлостивии, / яко тѣи помѣловани бѹдут.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красѣн бе и добр в снѣдь, ѡже менѣ умертвѣвый плод: / Христосъ есть Дрѣво животное, / от Негоже ядѣй не умираю, / но вопию с разбойником: / помяни мя Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чѣстии сѣрдцем, / яко тѣи Бѹга ѹзрят.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam’s ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крестъ вознѣсся Щѣдре, / Адáмово рукописаніе дрѣвняго грѣха загладил еси, / и спасл еси от прѣлести весь род человѣческий. / Тѣмже воспѣваем Тя, благодѣтелю Господи.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѹрцы, / яко тѣи сѣнове Бѹжии нарекутся.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвоздил еси на Крестѣ Щѣдре, грѣхи наша Христѣ, / и Твоѣю смѣртію смѣрть умертвил еси / воздвѣгнувший умершіи из мѣртвых: / тѣмже поклоняемся Твоѣмѹ святѹму воскресѣнію.
Blessed are they that are persecuted for	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	есть Царство Небесное.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Излия яд змий в слухи Евины иногда: / Христос же на Древе крестнем источил есть миру жизни сладость. / Темже взываем: / помяни нас Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во гробе яко смертен положен был еси, Животе всех Христе: / и вереи адовы сломил еси: / и воскрес во славе тридневен яко силен, всех просветил еси: / слава Твоему востанию.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Господь воскрес тридневен из мертвых, / дарова мир Свой учеником, / и сих благословив посла, рек: / вся приведите во Царствие Моё.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Triadicon: 7. The Father is light; the Son and Word is light; and the Holy Spirit is light. Yet the Three are one Light, for they are one God in three Persons, One in nature and origin, indivisible, unconfused and preeternal.	Троицен: Свет Отец, свет Сын и Слово, свет Дух Святыи, / но еди́н Свет три, еди́н бо Бог в трёх убо Ли́цах, / еди́нем же естестве́ и нача́ле, несекóм и неслия́н, Сый превечный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion: 8. For our sake thou gavest birth in the flesh to the Son and Word of the Father, as thou thast declared, O Theotokos. Wherefore, O Virgin Mother, we who are deified through thee cry out to thee: Rejoice, O hope of Christians!	Богородичен: Родила еси Сына и Слово Отчее, плотию нас ради, / якоже весть, Богородице, Сам. / Темже, Дево Мати, обожени бывше Тобою, / радуйся, Тебе зовем, христианом упование.

Troparia & Kontakia

	В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь священномученика (общий); кондак воскресный. «Слава» – кондак священномученика, «И ныне» – кондак храма.
Resurrectional troparion, tone 7:	Тропарь воскресен, глас 7:

<p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Разруши́л еси́ Кресто́м Твои́м смерть, / отвѣрзл еси́ разбо́йнику рай; / миронóсицам плач преложи́л еси́ / и Апóстолом проповѣдати повелѣл еси́, / яко воскрѣсл еси́, Христѣ́ Бóже, / дáруяй мiрови / вѣлию́ мiлость.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь храма: глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прáзднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришѣстви́ем, / и к Тво́ему взира́юще пречы́стому о́бразу, умiльно глаго́лем: / покрый́ нас честны́м Твои́м Покрóвом / и избáви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Тво́его, Христа́́ Бóга нáшего, // спасти́ дýши нáша.</p>
<p>Troparion of St. Pancratius, Tone 4:</p> <p>As thou didst share in the ways of the apostles / and didst occupy their throne, / thou didst find thine activity to be a passage to divine vision, / O divinely inspired one. / Wherefore, ordering the word of truth, / thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood, / O hieromartyr Pancratius, / Entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p>СВЯЩЕННОМУЧЕНИКУ, Тропарь, глас 4:</p> <p>И нрáвом причáстник, / и престóлом намѣстник апóстолом быв, / дея́ние обрѣл еси́, Богодухно́вѣнне, / в видѣ́ния восхо́д, / сегó ра́ди сло́во iстины исправля́я, / и вѣры ра́ди постра́дал еси́ да́же до кро́ве, / священи́комучени́че Панкрати́е, / моли́ Христа́́ Бóга / спасти́ся душáм нáшим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 7:</p> <p>No longer does the might of death / have power to keep mortals captive; / for Christ hath come down, smashing it and destroying its power. / Now that Hades is bound, the Prophets with one voice joyously declare, / 'The Saviour hath appeared to those with faith. / Come out O ye faithful, to adore the Resurrection!'</p>	<p>Кондак воскресен, глас 7:</p> <p>Не ктoму́ держа́ва сме́ртная / возмо́жет держа́ти челове́ки: / Христóс бо снiде, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. / Связу́ем бывáет ад, / проро́цы со́гласно ра́дуются: / предста́, глаго́люще, Спас сýщим в вѣре, / изыди́те, вѣрнии, в воскресе́ние.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху,</p>
<p>Kontakion of St. Pancratius, Tone 4:</p> <p>Thou wast shown to be a brilliant star / for the people of Taormina, O Pancratius, / and wast also shown to be a sufferer for Christ. / Standing now before Him, // pray for those who honor thee, O blessed one.</p>	<p>Конда́к священи́комучени́ка, глас 4:</p> <p>Свѣтлая тавромени́ом, Панкрати́е, звезда́ показáлся еси́ / и священи́кострада́лец яви́лся еси́ за Христа́́, // Емýже ны́не предста́, моли́ за чтýщия тя, блаже́нне.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и прiсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</p>

<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь предстоит в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны молится Бѣгу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апѣстоли же со пророки ликовствують:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бѣга</p>
--	---

The Epistle

	<p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные. Апостол и Евангелие – дня.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дѣхови твоемѣ.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѣдрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 7: Господѣ крѣпость людем Своимъ даст, / Господѣ благословит люди Своя мѣром.</p>
<p>Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p>	<p>Лик: Господѣ крѣпость людем Своимъ даст, / Господѣ благословит люди Своя мѣром.</p>
<p>Reader: Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.</p>	<p>Чтец: Стих: Принесите Господеви, сынове Бѣжии, принесите Господеви сыны ѡвни.</p>
<p>Choir: The Lord will give strength unto His people; / the Lord will bless His people with peace.</p>	<p>Лик: Господѣ крѣпость людем Своимъ даст, / Господѣ благословит люди Своя мѣром.</p>
<p>Reader: The Lord will give strength unto His people; /</p>	<p>Чтец: Господѣ крѣпость людем Своимъ даст, /</p>
<p>Choir: / the Lord will bless His people with peace.</p>	<p>Лик: Господѣ благословит люди Своя мѣром.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премѣдрость.</p>
<p>Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.</p>	<p>Чтец: К коринфяном послания святаго апѣстола Павла чтѣние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вѣнмем.</p>

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[1 Corinthians 1:10-18, §124]:	Апѣстольское чтѣние восьмой недѣли по Пятидесятнице:

<p>Brethren: I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and that there be no schisms among you; but that you be perfect in the same mind, and in the same judgment. [11] For it hath been signified unto me, my brethren, of you, by them that are of the house of Chloe, that there are contentions among you. [12] Now this I say, that every one of you saith: I indeed am of Paul; and I am of Apollo; and I am of Cephas; and I of Christ. [13] Is Christ divided? Was Paul then crucified for you? or were you baptized in the name of Paul? [14] I give God thanks, that I baptized none of you but Crispus and Caius; [15] Lest any should say that you were baptized in my name. [16] And I baptized also the household of Stephanus; besides, I know not whether I baptized any other. [17] For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of speech, lest the cross of Christ should be made void. [18] For the word of the cross, to them indeed that perish, is foolishness; but to them that are saved, that is, to us, it is the power of God.</p>	<p>1Кор., зач. 124 (гл. 1, ст.10-18)</p> <p>Брaтiе, молю вы именовем Господа нашего Иисуса Христа, да тоже глаголете вси, и да не суть в вас распри, да есте же утверждени в томже разумении и в тойже мысли. Возвестися бо ми о вас, братие моя, посланным от Хлоиса, яко рвеня в вас суть. Глаголю же се яко койждо вас глаголет: аз убо есмь Павлов, аз же Аполлосов, аз же Кифин, аз же Христов. Еда разделися Христос, еда Павел распяты по вас? Или во имя Павлово креститесь? Благодарю Бога, яко ни единого от вас крестих, точию Криспа и Гаия, да никтоже речет, яко в мое имя крестих. Крестих же и Стефанинов дом, прочее не вем, аще кого иного крестих. Не посла бо мене Христос крестити, но благовестити, не в премудрости слова, да не испразднится крест Христов. Слово бо крестное погибающим убо юродство есть, а спасаемым нам сила Божия есть.</p>
--	---

РУССКИЙ Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях. Ибо от домашних Хлоинных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры. Я понимаю то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «а я Христов». Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю. Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия.

ALLELUIA Аллилуиарий² – Недели по Воздвижению (т. е. праздника) и воскресный.

Reader: Alleluia in the 7th tone: :	Чтец: Аллилу́иа, глас 7й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Стих: Благо есть исповѣдаться Господеву, и пѣти имени Твоему́ Вы́шний.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Чтец: Стих: Возвещати заутра милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Matthew 14:14-22, §58]:	Евaнгельское чтѣние восьмой недѣли по

<p>At that time, Jesus went forth, and saw a great multitude, and had compassion on them, and healed their sick. [15] And when it was evening, his disciples came to him, saying: This is a desert place, and the hour is now past: send away the multitudes, that going into the towns, they may buy themselves victuals. [16] But Jesus said to them, They have no need to go: give you them to eat. [17] They answered him: We have not here, but five loaves, and two fishes. [18] He said to them: Bring them hither to me. [19] And when he had commanded the multitudes to sit down upon the grass, he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitudes. [20] And they did all eat, and were filled. And they took up what remained, twelve full baskets of fragments. [21] And the number of them that did eat, was five thousand men, besides women and children. [22] And forthwith Jesus obliged his disciples to go up into the boat, and to go before him over the water, till he dismissed the people.</p>	<p>Пятидесятнице: Мф., зач. 58 (гл.14 , ст.14-22)</p> <p>Во время оно, виде Иисус мног народ, и милосердова о них, и исцели недужныя их. Позде же бывшу, приступиша к Немю ученицы Его, глаголюще: пусто есть место, и час уже мину, отпусти народы, да шедше в веси купят брашна себе. Иисус же рече им: не требуют отити, дадите им вы ясти. Они же глаголаша Ему: не имамы zde токмо пять хлеб и две рыбе. Он же рече: принесите Ми их семо. И повелев народом возлещи на траве, и прием пять хлеб и обе рыбе, воззрев на небо, благослови и преломив даде учеником хлебы, ученицы же народом. И ядоша вси и насытишася, и взяша избытки укрух, дванадесять коша исполнь. Ядущих же бе мужей яко пять тысящ, разве жен и детей. И абие понуди Иисус ученики Своя влезти в корабль и варити Его на оном полу, дондеже отпустит народы.</p>
---	---

РУССКИЙ: В то время Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их. Когда же настал вечер, приступили к Немю ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи. Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть. Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы. Он сказал: принесите их Мне сюда. И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу. И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных; а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей. И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--